

<b>Strana 1</b>	<b>Kontrakt č. TANS1300106</b>	<b>Contract No. TANS1300106</b>	<b>Page 1</b>
<b>Spolu 3</b>	uzavretý medzi / concluded between <b>U. S. Steel Košice, s.r.o.</b> a/ <b>and MČ Košice – Nad Jazerom</b>		<b>Total 3</b>

o. 137/2013

**Predávajúci: U. S. Steel Košice, s.r.o.**

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel  
044 54 Košice, Slovenská republika

**Zastúpený:**

**JUDr. Marta Valentínová** - Riaditeľ nákupu surovín  
pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov –  
na základe poverenia

**Ing. Martina Zelizňáková** - Obchodný referent pre  
Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia

IČO: 36 199 222

DIČ: 2020052837

IČ DPH: SK7020000119 - Člen skupiny na účely DPH v  
SR

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice  
I, číslo zápisu: oddiel: Sro, vložka č.11711/V

Bankové spojenie: Citibank Europe plc, pobočka  
zahraničnej banky, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava,  
Slovenská republika

Číslo účtu: 2003600203/8130 (EUR)

IBAN:

SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)

BIC kód: CITISKBA

**Seller: U. S. Steel Košice, s.r.o.**

Registered office: Vstupný areál U. S. Steel  
044 54 Košice, The Slovak Republic

**Represented by:**

**JUDr. Marta Valentínová** - Director Steel Making  
Purchases and By-Products Sales - upon the  
authorization

**Ing. Martina Zelizňáková** - Sales Officer of By-  
Products Sales- upon the authorization

Business Identification No.: 36 199 222

Tax Registration No.: 2020052837

VAT Identification No.: SK7020000119 - Group Member  
for VAT purposes in SR

Incorporated in Company registry of District Court Košice  
I, Incorporation No.: Section Sro, file No. 11711/V

Bank connection: Citibank Europe plc, office foreign  
bank, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava 26, The Slovak  
Republic

Account No.: 2003600203/8130 (EUR)

IBAN:

SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)

BIC code: CITISKBA

**Kupujúci: MČ Košice – Nad Jazerom**

Sídlo: Poludníková č. 7, 040 12 Košice

Zastúpený:

**MVDr. Anna Jenčová** – starostka obce

IČO: 00691038

Bankové spojenie: VÚB banka

Číslo účtu: 14928512/0200

**Buyer: MČ Košice – Nad Jazerom**

Registered office: Poludníková č. 7, 040 12 Košice

Represented by:

**MVDr. Anna Jenčová** – Mayoress

Business Identification No.: 00691038

Bank connection: VÚB bank

Acc. No.: 14928512/0200

**Tovar: Umelé kamenivo z vysokopecnej trosky**

**Použitie:** STN EN 13242 a STN EN 12620

**Destinácia:** Slovenská republika

**Goods: Artificial aggregate of Blast furnace slag**

**Application:** STN EN 13242 and STN EN 12620

**Destination:** The Slovak Republic

Tovar-frakcia / Goods-Gain size	Množstvo Tovaru / Quantity of Goods (t)	Tolerancia hmotnosti Tovaru / Weight tolerance of Goods	Jednotková cena Tovaru bez DPH / Unit price of Goods without VAT	Celková cena Tovaru bez DPH / Total price of Goods without VAT
16/32 mm	50	+/- 10 %	0,20 EUR/t	10,- EUR
8/32 mm	25	+/- 10 %	0,20 EUR/t	5,- EUR
4/8 mm	25	+/- 10 %	0,20 EUR/t	5,- EUR
0/4 mm	25	+/- 10 %	0,20 EUR/t	5,- EUR

**Lehota plnenia:** 06.05.2013 – 31.12.2013

**Time of delivery:** 06.05.2013 – 31.12.2013

Nešpecifické osvedčenie alebo certifikát o kvalite: bude  
zaslaný faxom.

Test report or quality certificate: to be sent via fax.

<b>Strana 2</b>	<b>Kontrakt č. TANS1300106</b>	<b>Contract No. TANS1300106</b>	<b>Page 2</b>
<b>Spolu 3</b>	uzavretý medzi / concluded between <b>U. S. Steel Košice, s.r.o.</b> a/and <b>MČ Košice – Nad Jazerom</b>		<b>Total 3</b>

**Cena Tovarů:** Strany sa dohodli, že cena Tovarů je platná do 31.12.2013, a to vo výške 0,20 EUR/t na objednané množstvo a je stanovená na parite CPT Košice – Nad Jazerom podľa Incoterms® 2010. Cena je stanovená bez DPH, ktorá bude k cene pripočítaná v zmysle platných právnych predpisov pri fakturácii ceny Tovarů. Kupujúci použije dodané množstvo tovarů výhradne na úpravu parkoviska.

**Price of Goods:** Parties agreed, the price of Goods is valid until December 31, 2013 in amount of 0,20 EUR/t valid for ordered quantity and is stated on parity CPT Košice – Nad Jazerom as per Incoterms® 2010. Price is stated without VAT. VAT will be added to price as per law applicable at the time of invoicing of price of Goods. Buyer use delivered quantity exclusively for repair parking.

**Dodacia podmienka:** CPT Košice – Nad Jazerom, Incoterms® 2010

**Delivery condition:** CPT Košice – Nad Jazerom, Incoterms® 2010

**Preprava:** nákladným motorovým vozidlom

**Transport:** by truck transport

**Mena:** EUR

**Currency:** EUR

**Platobná podmienka:**

Platby za Tovar musia byť v súlade s dohodnutými fakturačnými a platobnými podmienkami.

**Payment condition:**

Payments shall be made in strict accordance with agreed invoice and payment terms.

Kupujúci je povinný zaplatiť predávajúcemu cenu Tovarů na základe faktúry vystavenej predávajúcim, formou hladkej platby a to najneskôr do 14 dní odo dňa vystavenia faktúry predávajúcim.

Buyer must pay to Seller the price of Goods upon an invoice issued by Seller not later than 14 days from issuance of the invoice by Seller, in a form of non-secured payment.

Predávajúci poskytol kupujúcemu kreditný limit na nákup Tovarů vo výške 350,- EUR. Ak celková suma akýchkoľvek pohľadávok predávajúceho (bez ohľadu na ich splatnosť alebo na právny titul ich vzniku) voči kupujúcemu z akejkoľvek a všetkých zmlúv dosiahne výšku kreditného limitu, je predávajúci povinný dodávať kupujúcemu Tovarů iba na základe platby vopred alebo po splnení iných platobných podmienok podľa určenia predávajúceho.

Seller has provided to Buyer a credit limit for purchase of Goods in the amount of 350,- EUR. If the total accrued amount of any of Seller's receivables (regardless of their due date or the cause of its legal origin) against Buyer arising under any contract reach the amount of the credit limit, Seller shall only be obliged to deliver Goods to Buyer against advance payment or after fulfilment of other payment conditions stated by Seller.

Fakturačná a platobná mena tohto Kontraktu je Euro (EUR).

The invoicing and payment currency of this Contract is the Euro (EUR).

Ak je kupujúci v omeškaní s úhradou akejkoľvek pohľadávky predávajúceho voči kupujúcemu (bez ohľadu na právny titul ich vzniku), vzniknutej z akejkoľvek zmluvy alebo na základe uváženia predávajúceho došlo k zhoršeniu ekonomickej situácie kupujúceho (zahŕňajúc predovšetkým prípady zníženia platobnej schopnosti alebo zhoršenia výsledkov vykázaných v súvahe a vo výkaze ziskov a strát), je predávajúci oprávnený jednostranne zmeniť platobné podmienky, znížiť kreditný limit poskytnutý kupujúcemu, zastaviť výrobu objednaného Tovarů, zastaviť dodávky Tovarů alebo odstúpiť od Kontraktu.

If the Buyer is in delay with respect to the payment of any of Seller's receivables (regardless of the cause of its legal origin) against Buyer arising under any contract or if at the Seller's discretion a decrease of Buyer's economic situation (including but not limited to a decrease of solvency, or decrease of results stated in balance sheet and in profit-loss sheet) arises, the Seller is entitled to unilaterally change the payment conditions, decrease the credit limit for the Buyer, stop production of ordered Goods, cease shipments or to declare the Contract void.

Tento Kontrakt nadobúda platnosť dňom jeho podpísania zástupcami Strán.

This Contract shall become valid on the date of its signing by Parties.

Pre všetky dodávky Tovarů platia v plnom rozsahu Všeobecné dodacie podmienky predávajúceho zo dňa 01.01.2013 (ďalej iba „VDP“). VDP tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto Kontraktu. VDP sú stanovené v Prílohe č.1 tohto Kontraktu. Kupujúci sa oboznámil so znením VDP a akceptuje ich v plnom rozsahu. V prípade nesúladu medzi znením VDP a znením tohto Kontraktu má prednosť znenie tohto Kontraktu.

All provisions of the General Delivery Terms and Conditions of Seller dated January 1, 2013 (hereinafter referred to as "GDTC") are applicable in full for all shipments of the Goods. GDTC constitute an integral part of this Contract. GDTC are stated in Annex No.1 to this Contract. Buyer has been acquainted with wording of GDTC and accepts them in full extent. In case of discrepancy between the wording of GDTC and wording of this Contract, the wording of this Contract prevails.

9

<b>Strana 3</b>	<b>Kontrakt č. TANS1300106</b>	<b>Contract No. TANS1300106</b>	<b>Page 3</b>
<b>Spolu 3</b>	uzavretý medzi / concluded between <b>U. S. Steel Košice, s.r.o.</b> a/and <b>MČ Košice – Nad Jazerom</b>		<b>Total 3</b>

Akákoľvek zmena alebo doplnenie tohto Kontraktu musí byť vo forme písomného dodatku, podpísaného riadne oprávnenými zástupcami oboch Strán.

Any change or addition to this Contract must be made in the form of a written amendment, duly signed by the authorized representatives of both Parties.

Tento Kontrakt je vyhotovený v dvoch slovensko-anglických origináloch, jeden originál pre každú Stranu. V prípade akejkoľvek nezrovnalosti medzi anglickým textom a slovenským textom je rozhodujúci slovenský text tohto Kontraktu.

This Contract is processed in two equal Slovak/English originals, one original for each Party. In case of any discrepancy between the English text and the Slovak text, the Slovak text of this Contract shall prevail.

Košice, dátum / date 30.7.2013

Košice – Nad Jazerom, dátum / date

**Predávajúci / Seller:**  
**U. S. Steel Košice, s.r.o.**

**Kupujúci / Buyer:**  
**MČ Košice – Nad Jazerom**

**JUDr. Marta Valentínová**  
Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia  
*Director Steel Making Purchases and By-Products Sales - upon the authorization*

**MVDr. Anna Jenčová**  
Starostka  
*Mayor*

**Ing. Martina Zelizňáková**  
Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia  
*Sales Officer of By-Products Sale - upon the authorization*



Príloha č.1: Všeobecné dodacie podmienky spoločnosti U. S. Steel Košice, s.r.o. zo dňa 01.01.2013  
Annex No.1: General Delivery Terms and Conditions of U. S. Steel Košice, s.r.o. dated January 1, 2013